

Secuencia didáctica plurilingüe

Naturalmente, leyendo leyendas



Equipo InterRom

Intercomprensión en Lenguas Romances

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba



Secuencia didáctica plurilingüe

Naturalmente, leyendo leyendas

Equipo InterRom Intercomprensión en Lenguas Romances
Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba

Coordinación

Ana Cecilia Pérez
Silvana Marchiaro

Autoría

Ana María Carullo
Ana Cecilia Pérez
Bibiana Amado
Silvana Marchiaro
Richard Brunel Matias

Colaboración

Beatriz Blanco
Egle Navilli
Franco Kendziura
Juan José Rodríguez
Judith Baracchi
Patricia Deane

Voces

Francesca Melegatti
Florencia Lucero
Leide Villalba
Marcia Lorena Eboli

Diseño gráfico

Kitten Mochi

El diseño gráfico de este libro fue financiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba a través del subsidio a las investigaciones que promueve esa entidad y ha contado con el asesoramiento técnico de la ab. Carolina Massimino.

“La intercomprensión permite transferir observaciones de un idioma a otro, y hacer de cada lengua un puente que permite pasar de mi lengua de partida hacia nuevas lenguas dentro del continuum; en última instancia, cada lengua es, al mismo tiempo, punto de partida, puente de pasaje y punto de llegada” (Escudé, 2021:22)

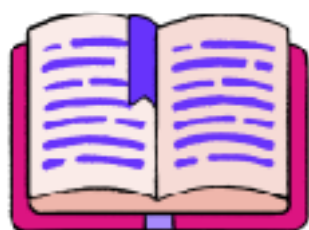
El plurilingüismo como recurso mediante tareas que promueven la puesta en relación entre dos o más lenguas es la apuesta central de este material didáctico. Las prácticas de lectura, oralidad y escritura se sustentan en una dinámica que articula reflexión sobre las lenguas y el lenguaje en uso y saca provecho de la proximidad tipológica.

Esta secuencia didáctica plurilingüe es fruto de la investigación llevada a cabo por el equipo InterRom (Intercomprensión en Lenguas Romances) de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Con ella nos proponemos contribuir a la inserción de enfoques innovadores en la enseñanza de lenguas-culturas que permitan integrar los aprendizajes lingüísticos de las lenguas extranjeras (francés, italiano y portugués) y la lengua materna (español), en especial en el Ciclo Orientado en Lenguas de las escuelas secundarias.

Entendemos que las prácticas y los escenarios pedagógicos son diversos. Es por ello que cada docente podrá utilizar este material del modo que le resulte más útil de acuerdo con sus necesidades. La centralidad en algunas lenguas más que en otras, la incorporación de otras lenguas romances o de otras familias lingüísticas, la reflexión sobre determinados aspectos del funcionamiento de las lenguas en juego, la atención en ciertas prácticas del lenguaje más que en otras son opciones que abren a nuevos diálogos plurales.

Agradecemos especialmente a las profesoras Paola Ruibal y Beatriz Luque, quienes muy generosamente nos permitieron experimentar este material en las clases de Intercomprensión en Lenguas de la escuela Normal Superior Dr. Alejandro Carbó y del IPEM 270 .General Manuel Belgrano de la ciudad de Córdoba.

Ana Cecilia Pérez



Naturalmente, leyendo leyendas

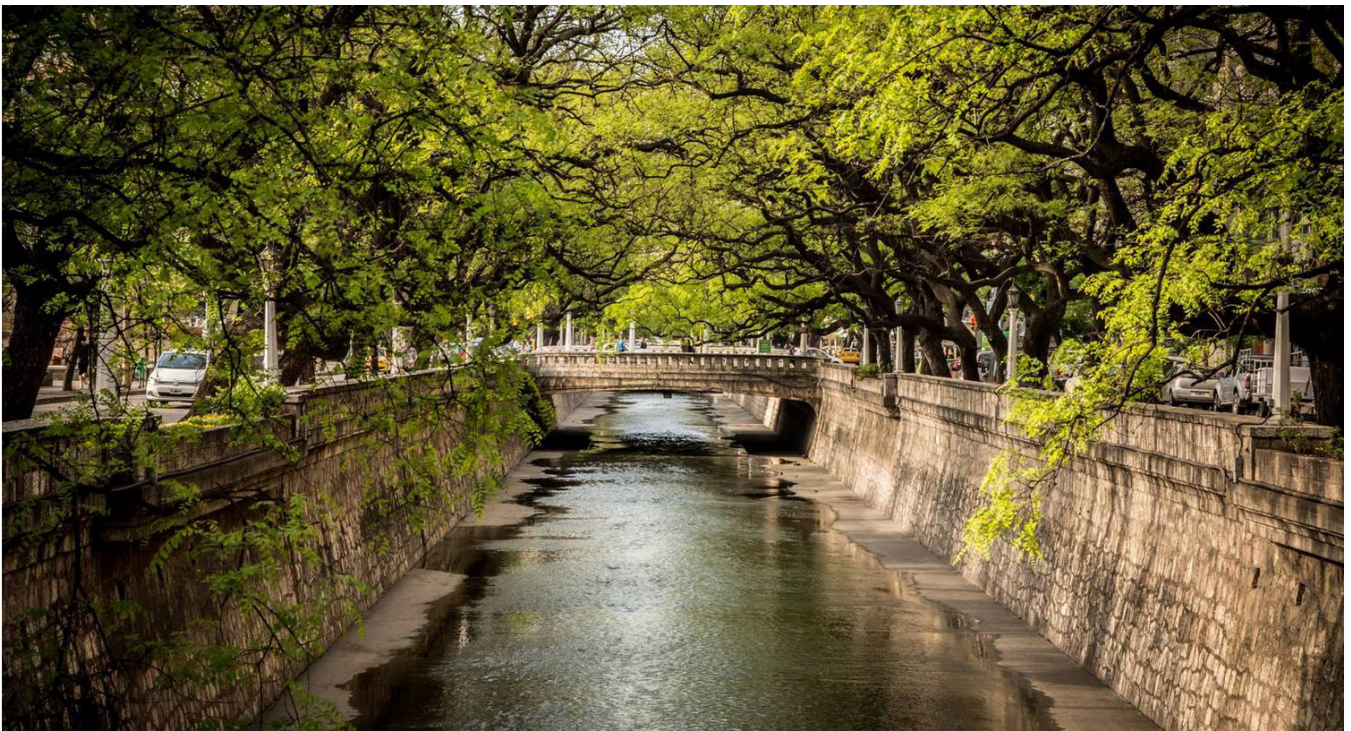


Leemos y conversamos



También
para
escuchar

- Leé y comentá con un compañero el siguiente fragmento de un artículo publicado en La Voz del Interior sobre personajes y lugares misteriosos de Córdoba.
- ¿Conocés alguna otra leyenda de tu ciudad? ¿Qué tienen en común las leyendas? ¿Por qué contamos leyendas?



Córdoba, la vieja ciudad del miedo

A finales del siglo 19 y principios del 20, la noche cordobesa se hundía en las sombras. Esa espesura tenebrosa sería el cobijo de fantasmas y aparecidos.

En aquellos días de finales del siglo 19, los cordobeses no tenían más que lámparas de sebo para alumbrarse en la intimidad, mientras que, en las esquinas, las farolas a gas de carburo de calcio apenas si alcanzaban un brillo en la penumbra y no iban más allá del Centro.



En ese marco tenebroso y al calor de tantas cosas inexplicables en las que se hundían los misterios de la vida cotidiana, se cocinaban los mitos del imaginario popular cordobés, antes de que la fe en el progreso y en la ciencia como fuente de explicación de las viejas incógnitas fuera dejando atrás un tiempo en el que no sólo se creía en lo que se veía.

El sitio más estremecido de sombras y de presencias extrañas era la Cañada, cuyo viejo calicanto, erigido en 1671 para contener las funestas inundaciones que traía el arroyo, separaba al Centro de la ciudad de un mundo arrabalero enigmático y temible.

“Lugar siniestro en donde nadie se atrevía a penetrar de noche. Era una barriada miserable, el principal foco de la mala vida cordobesa. Proxenetas, rameras y ladrones vivían en los ranchos sucios y desechos. Y se decía que a los osados que penetraban de noche en aquellas calles los asaltaban y robaban, asesinándolos con trinchetas de zapateros y con pedradas de honda”. Así describía en 1906 el escritor Manuel Gálvez al barrio El Abrojal, parte de lo que es hoy el barrio Güemes.

La siguiente es una de las historias más famosas de aquel entonces.

El más célebre de todos los fantasmas de la Córdoba en penumbras era “La Pelada” de la Cañada. Su comarca de sustos iba desde Pueblo Nuevo (hoy, parte de Güemes) hasta más o menos la intersección con la calle 27 de Abril. Según el escritor Azor Grimaut, en Duendes de Córdoba, una versión la describe con un bulto de baja estatura, vestida de luto con un manto que cubría su cabeza y ocultaba su rostro. “Se aparecía en las noches en el calicanto: menudita y con aspecto joven, surgía imprevistamente y acompañaba al transeúnte en su trayecto”. La mujer lloraba mientras seguía al caminante, por eso la señalaban como un “alma en pena”, es decir, un muerto que no había encontrado aún su lugar en el cielo.

Si se encontraba cerca de algunos de los faroles que iluminaban el cruce de San Juan y Belgrano, esta extraña aparición se quitaba el velo y ponía al descubierto su rostro cadavérico y cabeza rasurada, características que le dieron a la leyenda la condición de fantasma.

Se dice que sólo se aparecía ante hombres solos, sobre todo trasnochadores o calaveras, jugadores y gente de mala vida. Cuando los veía llegar cantaba un enigmático estribillo: “Quico llámalo a Perico; Caco, llámalo a Don Marcos”.

Era más bien un fantasma de invierno que de verano. Es que en la temporada del frío, cuando las campanas de la iglesia Santo Domingo daban las 8 de la noche, puertas y ventanas de los alrededores del calicanto se clausuraban. Al día siguiente, todavía con las tinieblas sin evaporarse, muchas mujeres iban a la misa del alba dando rodeos para no tropezarse con “la Pelada”, y siempre con un rezo en la boca.

Ni los policías a caballo se atrevían a incursionar en las sombras de la zona. A veces, los sábados se armaba algún grupo de hombres dispuestos a encontrar al fantasma y resolver el misterio. Hasta que un día ya no volvió a aparecer. Acaso fueron por las oraciones de las mujeres que pedían paz para su alma en pena y tranquilidad para la propia. O tal vez fue la luz, que vino a espantar los misterios.

La voz del Interior - 12/06/2011 - por Alejandro Mareco

Adaptado de <http://www.lavoz.com.ar/cordoba/vieja-ciudad-miedo>



MÓDULO 1: Contos tigreiros



Escuchá la leyenda *El jaguar y el fuego* y realizá las actividades propuestas

- Fuente: Ivoox -

CLICK AQUÍ



a. Después de escuchar esta leyenda, relatá la historia con tus compañeros.

b. Una vez que hayan reconstruido la leyenda, podés leer la versión escrita.

c. “El jaguar y el fuego”, que escribió Galeano, es una versión de una leyenda de la etnia kayapó, de Brasil. En ella hay información que no está explícita, pero que nosotros podemos inferir, es decir, completar a partir de la información que sí está expresada en el texto. Te invitamos a explicitar esa información que está ausente:

- ¿Por qué Botoque aceptó ir hasta la casa del jaguar?
- ¿Cómo podemos imaginar la relación entre Botoque y la mujer del jaguar?
- ¿Por qué Botoque no conocía la palabra “asada”?





El Jaguar y el Fuego

Andaba el jaguar cazando, armado de arco y flechas, cuando encontró una sombra, quiso atraparla y no pudo. Alzó la cabeza. El dueño de la sombra era el joven Botoque, de la tribu Kayapó. Casi muerto de hambre en lo alto de la roca. Botoque no tenía fuerzas para moverse y apenas si pudo balbucear unas palabras. El jaguar bajó el arco y lo invitó a comer carne asada en su casa. Aunque el muchacho no sabía lo que significaba la palabra "asada", aceptó el convite y se dejó caer sobre el lomo del cazador.

- Traes el hijo de otro - reprochó la mujer.
- Ahora es mi hijo - dijo el jaguar.

Botoque vio el fuego por primera vez. Conoció el horno de piedra y el sabor de la carne asada de tapir y venado. Supo que el fuego ilumina y calienta. El jaguar le regaló un arco y flechas y le enseñó a defenderse.

Un día Botoque huyó. Había matado a la mujer del jaguar. Largo tiempo corrió, desesperado, y no se detuvo hasta llegar a su pueblo. Allí contó su historia y mostró los secretos: el arma nueva y la carne asada. Los Kayapó decidieron apoderarse del fuego y él los condujo a la casa remota. Desde entonces, el jaguar odia a los hombres.

Del fuego, no le quedó más que el reflejo que brilla en sus pupilas. Para cazar, sólo cuenta con sus colmillos y garras, y come cruda la carne de sus víctimas.

Galeano E.

E. (2010) Memoria del fuego 1: Los nacimientos. Siglo XXI Editores



Escuchá ahora una versión de la leyenda en portugués y resolvé las actividades que proponemos:

CLICK AQUÍ



En la lista siguiente, se ha alterado el orden de los hechos contados. Después de escuchar la leyenda ordenalos cronológicamente colocando un número en cada frase.

A onça fêmea ameaçou o índio

A tribo organizou uma festa pela conquista do fogo

O menino jogou os filhotes de ararapara à onça e conseguiu descer

Uma onça macho localizou o menino Kayapo ao ver sua sombra sobre o rochedo

Um índio Kayapo , com ajuda do seu amigo, subiu no rochedo para alcançar um ninho de arara

O índio ficou sozinho no alto da rocha junto ao ninho de arara sem poder descer

O índio matou a onça fêmea de uma flechada

A onça levou o índio para sua toca

A tribo Kayapo perdeu o fogo mas o reconquistou pela ajuda de Begorotire

O índio voltou à sua aldeia e revelou os segredos do fogo

O índio aprendeu a caçar

Uma pedra caiu do rochedo e feriu o amigo que, furioso, decidiu ir embora (2)

• Indicá cuál de esos hechos se incluyen también en la versión de Galeano.



Leé la versión escrita compará el modo en que esos hechos son contados en cada una de las versiones.

O menino e a onça – Como os kaiapós conquistaram o fogo

Há muito, muito os índios não conheciam o fogo, alimentando-se de polpa de madeira, frutos silvestres e carne, que preparavam sobre pedras aquecidas pelo sol.

Certo dia, dois meninos Kaiapós caminhavam pela floresta, quando um deles percebeu, sobre um rochedo, um ninho de araras-vermelhas. Pediu ajuda ao companheiro para encostar um tronco na rocha, conseguindo assim alcançar o ninho. Mas, ao subir, esbarrou numa pedra, que caiu e feriu o amigo. Com raiva, o menino atingido tirou dali o tronco deixando o outro sem meios para descer.

Após algumas horas, apareceu no local uma onça macho. Ao ver a sombra do menino, a onça pôde localiza-lo sobre o rochedo, ao lado do ninho das araras-vermelhas, pássaros que sabiam carregar o fogo. Em troca de ajuda, a onça pediu que o menino lhe jogasse os filhotes. Concordando com a proposta, o índio pôde finalmente descer.

Por haver permanecido muito tempo exposto ao calor, o menino ficou muito corado, fazendo a onça crer que se tratava do filho do sol. Convidou-o para conhecer sua toca, onde a onça fêmea passava o dia assando carne ao fogo e fiando algodão. Apresentou-o a ela, pedindo que tratasse muito bem, e saiu em seguida para caçar. A fêmea, entretanto, pôs-se a ameaça-lo, rugindo e lhe mostrando os dentes. Ao tomar conhecimento disso, a onça macho resolveu ensinar o menino a usar o arco e a flecha para que pudesse se proteger.

No dia seguinte, assim que o macho saiu, a fêmea tentou atacar o índio, que, com muita habilidade, matou a inimiga à primeira flechada.

Ao voltar, a onça macho soube o que ocorrera, aprovando e elogiando o menino, que facilmente tudo havia aprendido. Pediu-lhe que voltasse à sua aldeia, levando o fuso e um tocha, e cuidasse para que a tocha não se apagasse. Regressando aos seus...

(...) o indiozinho os ensinou a usar o fogo e depois a fiar algodão. Em comemoração, fizeram uma grande festa, na qual o biju, a mandioca, a carne e o peixe foram preparados ao fogo, que mantiveram acesso por muito tempo, alimentando-o com lenha seca.

Certo dia, porém, a chuva apagou a chama, deixando todos muito tristes. Então, Begorotire, o homem-chuva, desceu do céu para ensinar-lhes a produzir fogo com dois pedaços de madeira: segurando, com os pés, as extremidades de um deles, que deveria ter um orifício no centro, fariam girar entre as mãos o outro, encaixando no primeiro, até o fogo surgir. Neste dia, voltou a alegria entre os índio Kaiapós.

Walde-Mar de Andrade e Silva, Lendas e mitos dos índio brasileiros. São Paulo, FTD



¿Cuál de las dos versiones te gustó más? ¿Por qué?

MÓDULO 2: Ayudas textuales

Procedimientos de cohesión nominal y verbal

Cuando escribimos textos solemos evitar las repeticiones. De ese modo, para referirnos a un elemento o a un personaje que se nombró antes, podemos emplear expresiones que hacen referencia a esa entidad. Como verás, no solo evitamos repeticiones, sino que las distintas expresiones empleadas permiten completar las características de ese elemento o entidad a la que hacemos referencia.

- En el texto de Galeano, ¿qué expresiones utiliza el narrador para reemplazar jaguar y el joven Botoque?

EL JAGUAR

**EL JOVEN
BOTOQUE**

- ¿Qué otras expresiones podríamos usar para referirnos a ambos personajes?

EL JAGUAR

BOTOQUE

Estas expresiones que empleamos para reemplazar algo que se nombró antes son llamadas **sustitutos léxicos**. Como sabemos, también podemos reemplazar expresiones por un pronombre. En tal caso, hablamos de **sustitutos pronominales**. Ambas formas de hacer referencia suelen ser denominadas **co-referentes**. Los distintos co-referentes en un texto forman una **cadena co-referencial**, como las que completaste arriba.

- En los siguientes párrafos hemos destacado en negrita palabras que refieren a dos de los protagonistas de esta historia: “os meninos” y “a onça”. Identificá en el texto los términos que hacen referencia a cada personaje y armá la cadena co-referencial para cada uno. Luego, compará tu propuesta con la de un compañero y conversen sobre las estrategias utilizadas por el autor para crear la red de relaciones.

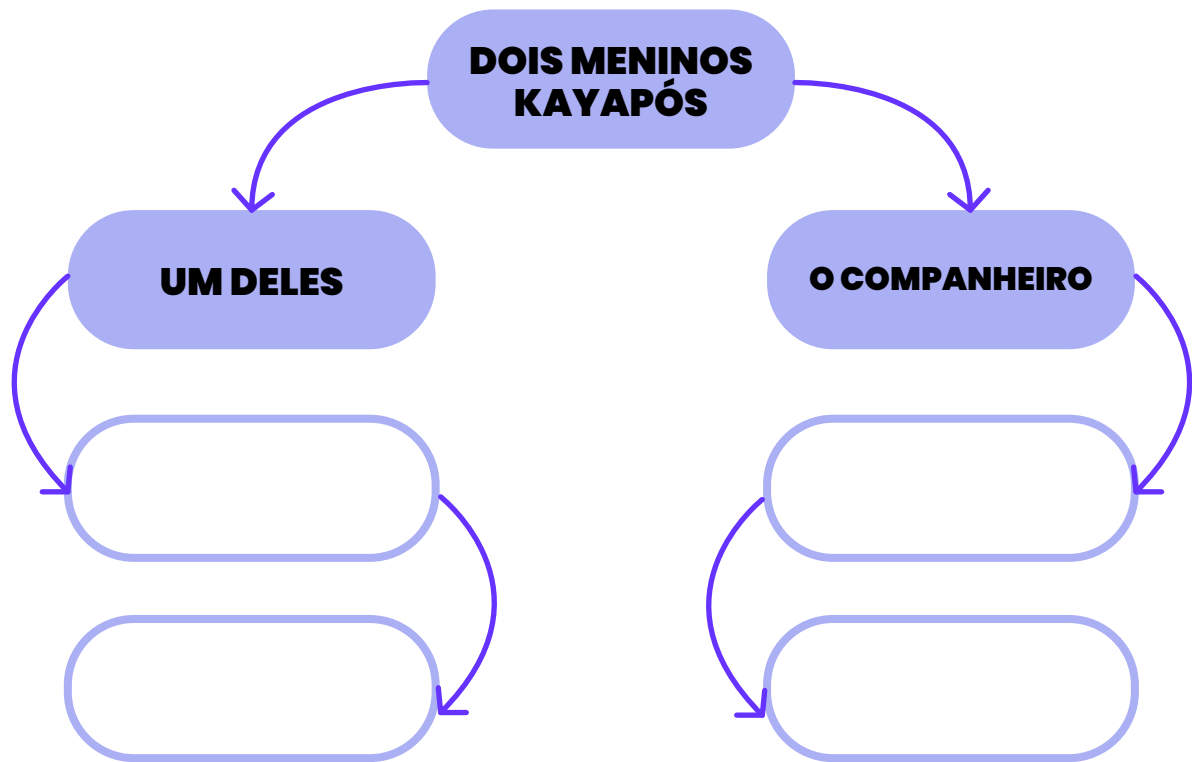


Há muito, muito os índios não conheciam o fogo, alimentando-se de polpa de madeira, frutos silvestres e carne, que preparavam sobre pedras aquecidas pelo sol.

Certo dia, **dois meninos Kaiapós** caminhavam pela floresta, quando **um deles** percebeu, sobre um rochedo, um ninho de araras-vermelhas. Pediu ajuda ao **companheiro** para encostar um tronco na rocha, conseguindo assim alcançar o ninho. Mas, ao subir, esbarrou numa pedra, que caiu e feriu **o amigo**. Com raiva, **o menino atingido** tirou dali o tronco deixando **o outro** sem meios para descer.

Após algumas horas, apareceu no local **uma onça macho**. Ao ver a sombra do **menino**, **a onça** pôde localizá-lo sobre o rochedo, ao lado do ninho das araras-vermelhas, pássaros que sabiam carregar o fogo. Em troca de ajuda, **a onça** pediu que o menino lhe jogasse os filhotes. Concordando com a proposta, o **índio** pôde finalmente descer.

Por haver permanecido muito tempo exposto ao calor, **o menino** ficou muito corado, fazendo **a onça** crer que se tratava do filho do sol. Convidou-o para conhecer **sua** toca, onde **a onça fêmea** passava o dia assando carne ao fogo e fiando algodão. Apresentou-o a **ela**, pedindo que tratasse muito bem, e saiu em seguida para caçar. **A fêmea**, entretanto, pôs-se a ameaçá-lo, rugindo e **lhe** mostrando os dentes. Ao tomar conhecimento disso, **a onça macho** resolveu ensinar **o menino** a usar o arco e a flecha para que pudesse se proteger.



• Analizá en los párrafos siguientes, las referencias construidas de:

- > **onça macho**
- > **o menino**
- > **a tribo**



Ao voltar, a onça macho soube o que ocorrera, aprovando e elogiando o menino, que facilmente tudo havia aprendido. Pediu-lhe que voltasse à sua aldeia, levando o fuso e um tocha, e cuidasse para que a tocha não se apagasse.

Regressando aos seus o indiozinho os ensinou a usar o fogo e depois a fiar algodão. Em comemoração, fizeram uma grande festa, na qual o biju, a mandioca, a carne e o peixe foram preparados ao fogo, que mantiveram acesso por muito tempo, alimentando-o com lenha seca.

Certo dia, porém, a chuva apagou a chama, deixando todos muito tristes. Então, Begorotire, o homem-chuva, desceu do céu para ensinar-lhes a produzir fogo com dois pedaços de madeira: segurando, com os pés, as extremidades de um deles, que deveria ter um orifício no centro, fariam girar entre as mãos o outro, encaixando no primeiro, até o fogo surgir. Neste dia, voltou a alegria entre os índio Kaiapós.

- Releé el siguiente párrafo y reformúlalo al español prestando especial atención a los procedimientos de cohesión utilizados.



Por haver permanecido muito tempo exposto ao calor, o menino ficou muito corado, fazendo a onça crer que se tratava do filho do sol. Convidou-o para conhecer sua toca, onde a onça fêmea passava o dia assando carne ao fogo e fiando algodão. Apresentou-o a ela, pedindo que tratasse muito bem, e saiu em seguida para caçar. A fêmea, entretanto, pôs-se a ameaça-lo, rugindo e lhe mostrando os dentes. Ao tomar conhecimento disso, a onça macho resolveu ensinar o menino a usar o arco e a flecha para que pudesse se proteger.



Procedimientos de cohesión nominal y verbal

En la narración predominan ciertos tiempos verbales. En castellano, el principal es el Pretérito Perfecto Simple de Modo Indicativo (jugó); pero utilizamos el Pretérito Imperfecto de Indicativo (jugaba) para describir una escena, o referir un estado que se mantiene o se repite en el pasado. También los relatos incluyen el Pretérito Pluscuamperfecto (había jugado), para indicar una acción anterior a la del tiempo del relato, o bien el Condicional Simple (jugaría), para indicar una acción futura en tiempo pasado.

- Léé y escuchá los siguientes párrafos y subrayá en las diferentes lenguas las formas verbales correspondientes a aquellas resaltadas en el párrafo en español. Luego indicá si se tratan de acciones o descripciones.

ES



Hace mucho, mucho tiempo, los indígenas no **conocían** el fuego. **Se alimentaban** de pulpa de madera, frutos silvestres y carne, que **preparaban** sobre las piedras caldeadas por el sol. Cierta día, dos niños Kaiapós **caminaban** por la selva cuando uno de ellos **advirtió**, sobre una roca, un nido de guacamayos colorados. **Pidió** ayuda al compañero para apoyar un tronco en la roca y, así, **logró** alcanzar el nido.

PT



Há muito, muito os índios não conheciam o fogo, alimentando-se de polpa de madeira, frutos silvestres e carne, que preparavam sobre pedras aquecidas pelo sol. Certo dia, dois meninos Kaiapós caminhavam pela floresta, quando um deles percebeu, sobre um rochedo, um ninho de araras-vermelhas. Pediu ajuda ao companheiro para encostar um tronco na rocha, e conseguiu assim alcançar o ninho.

FR



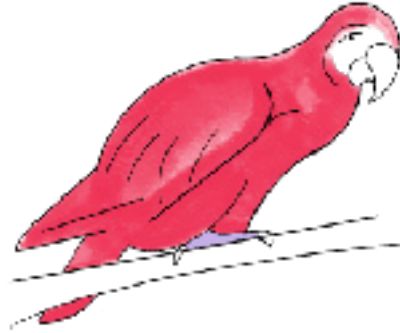
Il y a très très longtemps les Indiens ne connaissaient pas le feu. Ils se nourrissaient de pulpe de bois, de fruits sauvages et de la viande qu'ils préparaient sur des rochers chauffés par le soleil. Un jour, deux enfants Kaiapós marchaient dans la forêt lorsqu'un des indiens aperçut, sur un rocher, un nid d'ara rouge. Il a demandé de l'aide à son ami pour appuyer un tronc sur le rocher et il a ainsi atteint le nid.





Tanto tempo fa, gli indigeni non conoscevano il fuoco. Mangiavano pasta di legno, frutti silvestri e carne che preparavano su pietre riscaldate dal sole.

Un giorno, due bambini Kaiapós camminavano per la giungla quando uno di loro vide su una roccia un nido di are scarlatte. Chiese aiuto al compagno per poggiare un tronco sulla roccia e, così, raggiunse il nido.



- Completá el cuadro con las formas verbales que faltan. Comparalas y elaborá tus conclusiones.

Imperfecto / Imparfait / Imperfetto / Imperfeito

ESPAÑOL	FRANCÉS	ITALIANO	PORTUGUÉS
	connaissaient		
		preparavano	
			caminhavam

Pretérito perfecto simple / Passé composé / Passato remoto / Pretérito perfeito simples

ESPAÑOL	FRANCÉS	ITALIANO	PORTUGUÉS
pidió			
		lasciò	
	a blessé		

- Releé el fragmento de *El jaguar y el fuego* que se transcribe en el cuadro. Luego encerrará los verbos en un círculo y considerará por qué el narrador emplea la expresión “había matado” en lugar de “mató”:

Un día Botoque huyó. Había matado a la mujer del jaguar. Durante un largo tiempo corrió, desesperado, y no se detuvo hasta llegar a su pueblo.

Cuando narramos tomamos el **pretérito perfecto simple** de modo indicativo como eje o punto de partida para el relato. Para referirnos a acciones anteriores a este tiempo eje, utilizamos el **pretérito pluscuamperfecto** del modo indicativo.



Además del **pretérito perfecto simple** y del **pretérito pluscuamperfecto** del modo indicativo, los relatos pueden incluir verbos en **condicional simple**, para indicar una acción futura en el pasado.

EJEMPLO:

Una mañana el jaguar se había ido a cazar al bosque. Botoque jugaba con el arco y la flecha en el patio de la casa cuando la mujer del jaguar salió y comenzó a pegarle. Quería que el niño se fuera. Ella nunca imaginó que Botoque le dispararía una flecha para asustarla.



En el ejemplo, el tiempo del relato es el **pretérito perfecto simple**, que está acompañado por verbos en **pretérito imperfecto** para presentar acciones durativas en el pasado, como es el caso de “jugaba”.

El jaguar ya no estaba en el lugar al momento del relato, por eso la acción de “irse” está presentada como anterior a ese tiempo, mediante el uso del **pretérito pluscuamperfecto**.



La palabra **pluscuamperfecto** proviene del latín plus (más), quam (que) y perfectus (perfecto), “más que perfecto”, tiempo de conjugación verbal que expresa que una cosa ya estaba hecha, o podría estarlo, cuando se realizó otra. Por ejemplo, pluscuamperfecto del indicativo: “yo había amado, tú habías amado, etc.”. En latín “más” se puede decir plus y magis, de esta última derivó el adverbio más del castellano y mais en portugués; en cambio, el inglés, el francés y el alemán tomaron la palabra plus; en italiano derivó en piú. Ejemplo: il latino, la piú bella lingua (el latín, la lengua más hermosa).

<http://etimologias.dechile.net/?pluscuamperfecto>



- Completá el siguiente fragmento con verbos de modo indicativo: pretérito perfecto simple, pretérito pluscuamperfecto y pretérito imperfecto. Luego explicá por qué elegiste cada uno.

El jaguar _____ (llevar) al niño a su casa. Cuando llegaron ya era de noche y Botoque notó un resplandor raro; entonces _____ (ver) algo que nunca _____ (ver): unas llamas ardían en la punta de un árbol caído. El jaguar le dijo que eso se llamaba fuego, que se lo _____ (regalar) el Sol y que _____ (servir) para cocinar y calentarse de noche.

MÓDULO 3: Características de la leyenda



Para conocer más sobre este género textual, te proponemos las siguientes lecturas:

Lenda

Lenda é uma narrativa fantasiosa transmitida pela tradição oral através dos tempos. De caráter fantástico e/ou fictício, as lendas combinam fatos reais e históricos com fatos irrealis que são meramente produto da imaginação aventureira humana. Com exemplos bem definidos em todos os países do mundo, as lendas geralmente fornecem explicações plausíveis, e até certo ponto aceitáveis, para coisas que não têm explicações científicas comprovadas, como acontecimentos misteriosos ou sobrenaturais.

Lendas no Brasil são inúmeras, influenciadas diretamente pela miscigenação na origem do povo brasileiro. Devemos levar em conta que uma lenda não significa uma mentira, nem tão pouco uma verdade absoluta, o que devemos considerar é que uma história para ser criada, defendida e o mais importante, ter sobrevivido na memória das pessoas, ela deve ter no mínimo uma parcela de fatos verídicos.

Muitos pesquisadores, historiadores, ou folcloristas, afirmam que as lendas são apenas frutos da imaginação popular, porém como sabemos as lendas em muitos povos são "os livros na memória dos mais sábios".



Para escuchar

<http://pt.wikipedia.org/wiki/Lenda>



Légende

Une légende (de l'adjectif verbal latin *legenda*, « qui doit être lu ») est, à l'origine, un récit mis par écrit pour être lu publiquement: dans les monastères, pendant les repas; dans les églises, pour l'édification des fidèles lors de la fête d'un saint. Dans ce genre de littérature, la précision historique passe au second plan par rapport à l'intention spirituelle (dans l'hagiographie) ou morale.



Cependant, il ne faut pas confondre mythe et légende. Une légende tient de faits réels ; une histoire est racontée puis est transmise par orale d'où les modifications. En revanche le mythe n'est pas associé à quelque chose de concret, tout n'est qu'imagination. C'est un récit fictif le plus souvent d'origine orale faisant appel au merveilleux. Une légende, à la différence d'un conte, est fortement liée à un élément clé, ceci est précisé et se concentre sur un lieu, un objet, un personnage, une histoire, etc. Au fil du temps, la légende devient un mythe pour les sociétés futures, car elle perd en précision et gagne en fantaisie et en grandeur/amplification. Dans la langue courante, le mot légende est également devenu synonyme de mythe, et renvoie à quelque chose dont l'existence n'a jamais pu être prouvée.



Para escuchar

<http://fr.wikipedia.org/wiki/L%C3%A9gende>



Etimología e historia de la palabra

La palabra leyenda proviene del verbo latino *legere*, cuyo significado variaba entre escoger (acepción de la que proviene elegir) y leer. En el latín medieval, se usó el gerundivo de este verbo, *legenda*, con el significado de (algo) para ser leído cuando el término se aplicaba, sobre todo en el catolicismo, a las hagiografías o biografías de los santos.

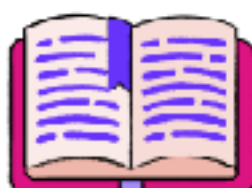
Con la llegada de la Reforma Protestante del siglo XVI el término leyenda cobra su nuevo carácter de narración no histórica. Los protestantes ingleses presentan una nota de contraste entre los santos y mártires "reales" de la reforma, cuyos relatos "auténticos" figuraban en El libro de los mártires de John Foxe, y los fantasiosos relatos de la hagiografía católica. De esta forma, la leyenda gana su connotación moderna de narración indocumentada y espuria.

Es muy probable que, en lengua española, la moderna concepción de leyenda y de lo legendario haya sido tomada de estos modelos ingleses, especialmente desde 1850. El término acaba englobando también a producciones literarias cultas que, aunque se inspiran en tradiciones populares o en motivos característicos de éstas,



Para escuchar

<http://es.wikipedia.org/wiki/Leyenda>





Le leggende popolari

Le leggende popolari non sono mai inventate da una sola persona, ma alla loro invenzione concorrono sempre più persone che, con il trascorrere del tempo, trasformano un fatto vero in un fatto sempre più leggendario.

Le leggende non raccontano mai dei fatti puramente inventati ma contengono sempre una parte di verità che viene trasformata in fantasia perché gli uomini vogliono scoprire sempre la causa di certi fatti che non conoscono bene e pertanto cercano di spiegarli con l'immaginazione.

Gli uomini dell'antichità, che non usavano ancora i metodi della scienza, vedendo di giorno la luce del sole e di notte il buio, per spiegarsi il fenomeno, collegavano i due fatti con la fantasia immaginando, a volte, che ci fosse qualcuno in cielo che spostasse il carro del sole; in altri casi immaginavano che il sole e la luna fossero dei fratelli litigiosi che non volevano mai incontrarsi. (...)

Le leggende d'autore

Fra le leggende di cui oggi disponiamo ci sono quelle che sono state scritte così come le raccontava il popolo presso cui sono nate, ma ci sono anche quelle che, invece, sono state inventate, o rielaborate, dagli scrittori.

Alcuni scrittori, per scrivere una leggenda, inventano il tema prendendo lo spunto da qualche aspetto della realtà che appare loro interessante, strano, affascinante e, trasformando la curiosità in domanda, usano la fantasia per dare la risposta attraverso una spiegazione fantastica e meravigliosa.

In questo modo sono nati racconti originali e divertenti che costringono il lettore a guardare la realtà con occhi nuovi e a cogliere immagini e significati che l'abitudine ci impedisce di vedere. (...)



Leggende metropolitane

Le leggende urbane o leggende metropolitane sono quelle storie insolite e curiose raccontate dalla gente, che acquistano credibilità passando di bocca in bocca. Si tratta di ipotetici fatti normalmente presentati come realmente accaduti, ma attribuiti sempre a qualche altra persona. Sono certamente verosimili, ma non sono notizie di cronaca, anche se talvolta (specie nel periodo estivo) sono riferite dai giornali, sempre però in modo piuttosto generico, senza riportare - come fa una vera cronaca - il nome del protagonista e del testimone, il tempo e il luogo precisi in cui i fatti sono avvenuti.

Queste leggende moderne, nate o diffuse nelle città, dimostrerebbero che anche l'uomo d'oggi lavora con la fantasia su aspetti della realtà che lo circonda, che gli fa inventare e raccontare fatti che, spacciati per veri e creduti tali, anche se privi degli elementi fantastici e meravigliosi presenti nelle leggende popolari, soddisfano il bisogno universale di storie e rafforzano l'appartenenza ad un certo ambiente.

<http://it.wikipedia.org/wiki/Leggenda>



- Luego de leer los textos sobre el género textual “leyenda”, con esa información completá el siguiente cuadro:

LEYENDAS	Definición	
	Etimología	
	Características	
	Tipos de leyenda	

- ¿Por qué el texto “El jaguar y el fuego” es clasificado como una leyenda?
¿Qué tipo de leyenda es?



Releé estos tres fragmentos extraídos de los textos leídos:

“(…) as lendas geralmente fornecem explicações plausíveis, e até certo ponto aceitáveis, para coisas que não têm explicações científicas comprovadas, como acontecimientos misteriosos ou sobrenaturais.”

“Gli uomini dell’antichità, che non usavano ancora i metodi della scienza, vedendo di giorno la luce del sole e di notte il buio, per spiegarsi il fenomeno, collegavano i due fatti con la fantasia (…)”

“Dans ce genre de littérature, la précision historique passe au second plan par rapport à l’intention spirituelle (dans l’hagiographie) ou morale.”

Estas tres citas destacan el **carácter explicativo** de las leyendas, que va más allá de la precisión histórica o de la perspectiva de la ciencia.

- ¿Qué fenómenos son “explicados” en la leyenda de “El jaguar y el fuego”?
- ¿Por qué Galeano habrá elegido, entre otras, esta leyenda para escribir una versión propia?
- ¿Qué valor tendrá esta leyenda en la cultura kayapó? ¿Qué valor tiene para nosotros como lectores pertenecientes a otra cultura?

¿Qué son las leyendas?

Escribí un texto que explique brevemente qué es una leyenda. En ese texto proporcionaré ejemplos de la leyenda que leímos y de otras que conozcas. Es importante que, en un borrador, anotes las ideas que vas a incluir; luego, las ordenás y escribís. Una vez que termines el escrito, o a medida que lo vas escribiendo, podés revisar tu texto y corregir lo que creas necesario.

MÓDULO 4: De la intercomprensión a la escritura creativa

• Leé y escuchá esta versión en francés de la leyenda del colibrí y reescribila en español atendiendo a las preguntas del cuadro. Si alguna de las respuestas no se encuentran en el texto agregalas a tu versión de manera creativa.

La escena

¿Dónde ocurrió?

¿Cuándo ocurrió?

¿Quiénes son los protagonistas?

La complicación

¿Qué ocurrió?

¿Por qué ocurrió?

La reacción y la resolución

¿Cómo reaccionaron los protagonistas?

¿Qué pasó finalmente?



Conversá con tus compañeros sobre el valor de esta leyenda.



La légende du Colibri



Para escuchar

«Un jour, dit la légende, il y a eu un immense incendie de forêt. Tous les animaux terrifiés et atterrés observaient, impuissants, le désastre. Seul le petit colibri s'est activé, allant chercher quelques gouttes d'eau dans son bec pour les jeter sur le feu. Au bout d'un moment, le tatou, agacé par ses agissements dérisoires, lui dit : «Colibri ! Tu n'es pas fou? Tu crois que c'est avec ces gouttes d'eau que tu vas éteindre le feu ?» «Je le sais, répond le colibri, mais je fais ma part».

La légende raconte que chaque animal s'est senti concerné, que chacun à sa manière a fait sa part, et que la forêt a été sauvée.

Texte adapté Conte amérindien raconté par Pierre Rabhi, agriculteur, écrivain et penseur français

I guardiani dell'acqua

El siguiente relato pertenece a la cultura andina.

Leé y escuchá el relato y luego realizá las actividades propuestas:

- ¿Cuál es la situación inicial de esta historia?
- ¿Quiénes son los personajes?
- ¿Cuál es el problema que se plantea?
- ¿Cómo se resuelve esa situación?
- Según la leyenda, ¿Qué sucede en la actualidad? ¿Quiénes son ahora los guardianes del agua?

Segmentá el texto teniendo en cuenta los tres aspectos anteriores: SITUACIÓN INICIAL, PROBLEMA, RESOLUCIÓN.

- ¿Qué palabras o grupo de palabras inician cada uno de estos segmentos?
- ¿Qué expresiones podrían usarse en español para iniciar estos segmentos?



I guardiani dell'acqua



Para escuchar

Tanti anni fa, Surco, che adesso forma parte della città di Lima in Perù, era una distesa ben coltivata. L'acqua per irrigare proveniva dalla adiacente sorgente Porui, e l'incaricato di distribuire l'acqua nei canali si chiamava Anshicara.

Una donna di nome Huayllama, insoddisfatta dal lavoro di Anshicara, si avvicinò un giorno alla sorgente e lo rimproverò:

- Fratello Anshicara, l'acqua di questa sorgente appartiene a coloro che vivono nei dintorni, ma tu dirotti più acqua verso i tuoi campi e noi rimaniamo senza nei tempi di siccità. Dimmi, come pensi dovrei vivere io con i miei figli, senza acqua?
- Non c'è abbastanza acqua per tutti i vicini - rispose accigliato Anshicara.
- Allora dovremo trovare una soluzione e subito - affermò la donna con autorità.



Quindi, riunì gli uomini delle vicinanze e pure i loro figli minori e fece scavare intorno alla sorgente d'acqua finché si formò una laguna che fu chiamata Lliuyacocha o Laguna della Pioggia. Anshicara capì che la donna aveva ragione e la seguì. I canali partivano da quel luogo per diramare l'acqua sui campi e con il tempo, tanto Anshicara quanto Huayllama diventarono i guardiani della Laguna della Pioggia affinché l'acqua fosse distribuita con equità e saggezza. Tutti rimasero contenti di questa soluzione e non ci furono più problemi.

Quando finì il loro tempo di vita sulla Terra, Anshicara e Huayllama diventarono pietre sacre o huacas ubicati ai due lati della Laguna di Surco.

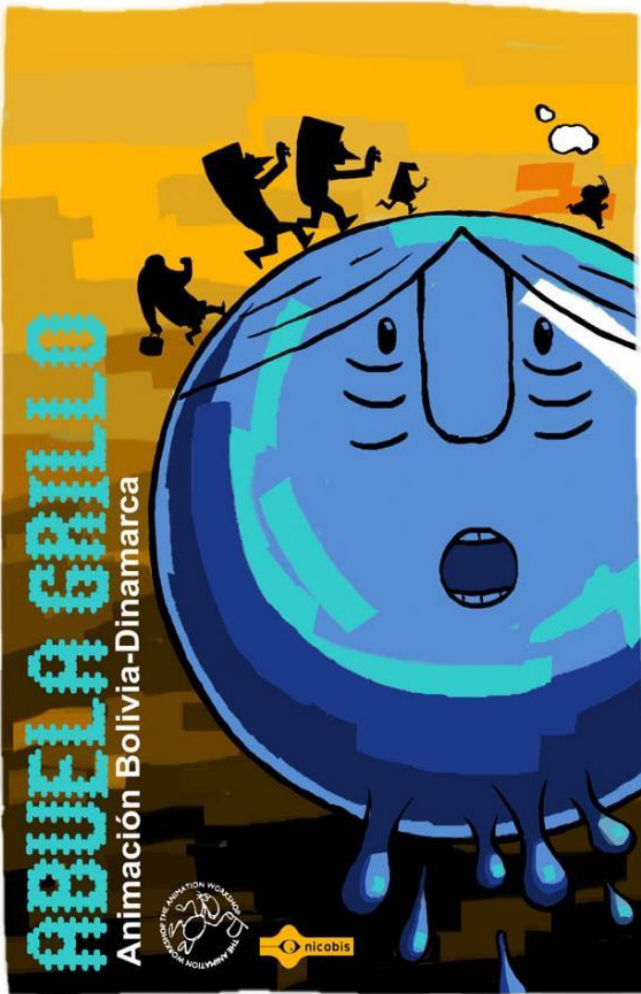
Ai nostri tempi, quando finisce l'epoca delle piogge, arrivano gli abitanti alla sorgente Porui a salutare gli idoli. Suonano i loro flauti o antaras, battono con le mani sulla superficie dell'acqua facendo saltare le gocce, gettano nella Laguna dalla riva piccole quantità di coca e cantano, ballano e pregano gli dei per non rimanere senza acqua. Dopodiché tutti puliscono i canali che portano l'acqua alle terre coltivate.

http://www.letturefantastiche.com/leggende_inca_e_peruviane_della_costa.html



Taller de escritura

*En la clase compartirán el corto audiovisual de **Abuela Grillo**. Una vez que lo hayan visto, reconstruirán oralmente la historia. Luego, en pequeños grupos escribirán el relato. Para ello, te proponemos un inicio posible.*



**MIRÁ ACÁ
LA ANIMACIÓN**



Desde los inicios del pueblo ayoreo, habitaba el altiplano una anciana que era conocida por todos como Abuela Grillo. Ella era la dueña del agua, por eso, cuando cantaba comenzaba a llover. Los habitantes del lugar disfrutaban de sus canciones, que traían agua y bienestar para todos.

La anciana estaba tan feliz viviendo con ellos que no dejaba de cantar. Entonces los campos comenzaron a inundarse y los campesinos, muy enojados, decidieron echar a Abuela Grillo de la comunidad.

Para conocer más sobre Abuela Grillo



El agua es no es solo un elemento necesario, es la vida misma, sin ella simplemente no podríamos existir. Pero además es hermosa, representa la alegría, los juegos, nos remite a nuestra infancia, nos hace sonreír con su canto mientras baja veloz por los ríos o cuando salta sobre las rocas en las cascadas. ¿Cuántas veces no hemos bailado bajo la lluvia o ha sido ella nuestro confidente? El agua es un elemento maravilloso.

Sin embargo, la estamos maltratando, contaminando, desperdiciando, monopolizando: No hay tanta como llegamos a pensar. El agua dulce de todos los ríos y lagos es tan solo un 0.01% del agua del planeta. Las guerras por el agua no son ya una ficción, son una realidad en muchos lugares del mundo, como en Bolivia, donde en el año 2000 se suscitó un conflicto por el preciado líquido.

Este bello corto de dibujos animados, presentado en la Conferencia Mundial de los Pueblos sobre Cambio Climático y Derechos de La Madre Tierra 2010 de Tiquipaya, Cochabamba, y en el Festival Anima Mundi de Brasil, entre otros eventos, es una producción de The Animation Workshop de Viborg, Dinamarca, en la que participaron ocho artistas bolivianos -becados del Animation Workshop- y el animador francés Denis Chapon.

Abuela Grillo es la adaptación de un mito ayoreo

En un principio, la abuela de los Ayoreos era un grillo llamado Direjná. Ella era la dueña del agua, y donde sea que ella estaba, también estaba la lluvia. Sus nietos le pidieron que se vaya, eso hizo, fue cuando los días de calor y sequedad empezaron. La abuela Grillo decidió vivir en el segundo cielo y desde ahí es capaz de enviar lluvia cada vez que alguien cuenta su historia.

<http://tejiendocumentos.blogspot.mx/2012/04/la-abuela-grillo-mito-ayoreo-bolivia.html>

